



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2021/2022

Corso di studi in Lingue per la Comunicazione Interculturale,  
classe di laurea LM/38

Insegnamento	Lingua Araba 2
CFU	7+5 (E)
Settore Scientifico Disciplinare	L-OR/12
Metodologia didattica	Lezioni frontali; laboratori di traduzione; presentazioni
Nr. ore di aula	42+40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	218
Nr. ore di laboratorio	///
Mutuazione	///
Annualità	II
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo <sup>1</sup>	SSD docente
Giuseppe Petrantoni	giuseppe.petrantoni@unikore.it	DC	L-OR/12

Propedeuticità	Aver superato gli esami di Lingua Araba 1
Sede delle lezioni	Sede del Corso di Laurea

## Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore

## Orario delle lezioni

Come da calendario pubblicato sul sito del Corso di Laurea

## Obiettivi formativi

La finalità del Corso è quella di sviluppare più approfonditamente le competenze linguistiche comunicative in lingua araba moderna standard con particolare attenzione alla comprensione e alla produzione in lingua parlata nei diversi ambiti della vita quotidiana. Inoltre, il corso ha anche l'obiettivo di potenziare la competenza traduttiva dall'arabo all'italiano e viceversa. Nel corso delle lezioni si darà attenzione alla situazione 'diglossica' nel mondo arabo con particolare riferimento alla classificazione e all'uso dei dialetti arabi, quotidianamente parlati. A tal proposito si focalizzerà l'attenzione sugli elementi linguistici generali del dialetto tunisino.

L'obiettivo principale di tale formazione specialistica riguarda l'acquisizione di una competenza professionale teorico-pratica utile per poter operare nel campo della mediazione linguistico-culturale presso enti pubblici o privati, agenzie e organizzazioni non governative, associazioni, istituzioni locali, nazionali e internazionali.

## Contenuti del Programma

<sup>1</sup> PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).

Durante il Corso verrà affrontata la lettura, la traduzione e l'analisi di testi redatti in lingua araba moderna standard, riguardante vari campi del quotidiano, con puntuale commento filologico. Saranno perfezionate la traduzione passiva dall'arabo all'italiano e la traduzione attiva dall'italiano all'arabo con esercizi mirati. Saranno inoltre esaminati alcuni elementi di dialettologia araba: genealogia, sviluppo e diffusione dei dialetti arabi, quotidianamente parlati, con particolare riferimento al dialetto tunisino.

#### Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

**1. Conoscenza e capacità di comprensione:**

lo studente dovrà essere in grado di leggere e comprendere testi in arabo in arabo classico, in arabo moderno standard e individuare altresì le caratteristiche principali dell'arabo tunisino. Inoltre, dovrà conoscere i contesti storico-culturali e sociali che hanno portato alla formazione dell'arabo classico e dei dialetti arabi quotidianamente parlati in epoca contemporanea. Si prospetta l'acquisizione delle capacità traduttive in contesto passivo (dall'arabo all'italiano) e in contesto attivo (dall'italiano all'arabo), nonché le abilità comunicative nell'ambito dell'interazione sociale ordinaria e in quello dello scambio culturale e interculturale.

**2. Conoscenza e capacità di comprensione applicate:**

lo studente deve essere in grado di reimpiegare le conoscenze acquisite in termini di lessico e di strutture linguistiche che si verificano nei vari contesti della comunicazione. Inoltre, deve essere in grado di applicare le conoscenze storico-culturali nei vari contesti dell'ambito sociale e dello scambio culturale e interculturale; deve altresì essere in grado di effettuare traduzioni in contesti passivi e attivi.

**3. Autonomia di giudizio:**

ci si attende che lo studente acquisisca la capacità di confrontarsi con il testo o con la situazione comunicativa in modo cosciente e consapevole riguardo alla propria effettiva competenza culturale o interazionale.

**4. Abilità comunicative:**

ci si attende che lo studente raggiunga delle abilità comunicative e delle conoscenze storico-culturali che riguardino l'interazione sociale ordinaria e lo scambio culturale e interculturale.

**5. Capacità di apprendere:**

si prospetta che lo studente abbia acquisito una relativa autonomia nel costruire collegamenti linguistici e culturali nell'ambito delle competenze linguistico-comunicative e culturali.

#### Testi per lo studio della disciplina

- W. Wright, *Arabic Grammar*, III edizione, New York, 2005.
- M. Marmorstein, *Tense and Text in Classical Arabic*, Studies in Semitic Languages and Linguistics, volume 85, Leiden-Boston, Brill, 2016.
- S.O. Dahlgren, *Word Order in Arabic*, Göteborg, 1998.
- O. Durand, *Dialettologia araba*, Roma: Carocci Editore, 2018.
- T. Ben Amor, *A Beginners' Course in Tunisian Arabic*, Tunis, 1990.
- H. R. Singer, *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*, Berlin, New York, 1984.

Ulteriori materiali didattici saranno forniti dal docente

#### Modalità di accertamento delle competenze

Esame scritto ed esame orale. La prova scritta è propedeutica a quella orale.

**Prova scritta:**

-Traduzione di un brano dall'arabo all'italiano con dizionario (max 15 punti).  
-Traduzione di un brano dall'italiano all'arabo con dizionario (max 15 punti).  
La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare la prova è di 18/30.

Criteria di valutazione delle prove scritte:

Traduzione dall'arabo all'italiano: si valuteranno la pertinenza sintattica, la fedeltà semantica, la terminologia utilizzata, le omissioni e la qualità stilistica della traduzione.

Traduzione dall'italiano all'arabo: si valuteranno l'ortografia e la calligrafia dei caratteri arabi, la correttezza morfosintattica, la fedeltà semantica, la terminologia utilizzata, le omissioni e la qualità stilistica della traduzione.

**Prova orale:**

-L'esame consiste in un colloquio in lingua araba in cui lo studente deve dimostrare di conoscere un lessico sufficiente per permettergli di interloquire nei diversi ambiti della vita quotidiana, nonché in un contesto interculturale. Lo studente altresì deve dimostrare di conoscere le tematiche socio-culturali affrontate durante il corso.

-L'esame, inoltre, prevede l'analisi dei testi affrontati durante il corso.

La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare la prova è di 18/30.

**Il voto finale è la media tra il voto della prova scritta e della prova orale**

---

**Date di esame**

Come da calendario pubblicato sul sito del Corso di Laurea

---

**Modalità e orario di ricevimento**

Giovedì ore 13:00-14:00, sede CLIK

Gli studenti sono invitati a contattare il docente per concordare il ricevimento